

New Concepts:
101 Classical Stories Enriching Your Life

汉英版 Chinese-English

观念

改变人生的 **101** 个经典故事

康 桥 王 昊 编著

秦 悦 译

[新西兰] Carol Coleman 校

上海大学出版社

New Concepts:
101 Classical Stories Enlightening Your Life

汉英版 Chinese-English

改变人生的 **101** 个经典故事

康桥 王昊 编著
秦悦 译

[新西兰] Carol Coleman 校

上海大学出版社

本书编委会

康 桥 秦 悦 金 怡 陈 鸣

王 昊 秦庆峰 马骏骥 戴旻理

策 划 张芝佳

责任编辑 张芝佳

封面设计 柯国富

技术编辑 金 鑫 章 斐

图书在版编目(CIP)数据

观念：改变人生的 101 个经典故事：汉英对照/康桥，

王昊编著．—上海：上海大学出版社，2009. 11

ISBN 978-7-81118-512-6

I. 观… II. ①康…②王… III. 英语—阅读教学—中学—
课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 169380 号

(汉英版)观念：改变人生的 101 个经典故事

New Concepts: 101 Classical Stories Enlightening Your Life

康 桥 王 昊 编著

秦 悦 译

[新西兰] Carol Coleman 校

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人：姚铁军

南京展望文化发展有限公司排版

上海市华业装潢印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 890×1240 1/32 印张 14 字数 450000

2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

印数：1~5 100

ISBN 978-7-81118-512-6/G·515

定价：25.00 元

目录 / Contents

故事 1 L 要过河 / 001

Story 1 A Story of L

故事 2 假如全世界人口缩成 100 人的村庄 / 006

Story 2 If the World Were a Small Village with Only 100 People

故事 3 孩子,这完全看你 / 011

Story 3 My Child, It's All Up to You

故事 4 拜访智者的少年 / 015

Story 4 A Visit to a Wise Man

故事 5 失去已久的朋友 / 019

Story 5 Your Long-lost Friends

故事 6 犹太人的选择 / 024

Story 6 The Jew's Choice

故事 7 这条小鱼在乎 / 028

Story 7 Who Cares About a Small Fish?

故事 8 默多克捡硬币 / 032

Story 8 Murdoch and One Coin

故事 9 有些事并不像它看上去那样 / 036

Story 9 Something Is Not What It Looks Like

- 故事 10 乐观的人与悲观的人一起自杀 / 040
Story 10 An Optimistic Man and a Pessimistic Man
- 故事 11 毫无意义的规章制度 / 044
Story 11 Meaningless Rules and Regulations
- 故事 12 沙漠种树 / 048
Story 12 The Poplars in Desert
- 故事 13 学无止境 / 052
Story 13 There Is No Satiety in Learning
- 故事 14 观音拜观音 / 057
Story 14 Kwan-yin Resort to Herself
- 故事 15 人有四妻 / 061
Story 15 A Businessman and His Four Wives
- 故事 16 生命的旅程 / 066
Story 16 The Journey of Life
- 故事 17 我叫陈阿土 / 071
Story 17 I'm Chen A'tu
- 故事 18 一道终身受用的测试题 / 075
Story 18 A Test
- 故事 19 被抛在海里的点金石 / 079
Story 19 The Magic Stone
- 故事 20 只有一根柱子 / 083
Story 20 Only One Pillar
- 故事 21 老木匠的最后作品 / 087
Story 21 The Last Piece of Work of an Old Carpenter
- 故事 22 兔子写论文 / 091
Story 22 A Rabbit and His Dissertation
- 故事 23 成功并不像你想象的那么难 / 097
Story 23 Success Is Not So Difficult as You Assume

- 故事 24 什么使生活 100% 圆满 / 102
- Story 24 What Makes Our Life Perfect?
- 故事 25 好人和坏人 / 107
- Story 25 Good or Bad
- 故事 26 海水为什么是蓝的 / 111
- Story 26 Why the Oceans Are Blue
- 故事 27 生气 / 116
- Story 27 Anger
- 故事 28 英国人的法制观念 / 120
- Story 28 The Legal Awareness of British People
- 故事 29 三个工人的不同回答 / 125
- Story 29 Three Workers' Different Answers
- 故事 30 人生的圆圈 / 129
- Story 30 The Circles in Life
- 故事 31 资源整合 / 134
- Story 31 The Integration of Resources
- 故事 32 动物园的骆驼 / 138
- Story 32 The Camels in the Zoo
- 故事 33 为什么南极大陆只有企鹅 / 142
- Story 33 Why Do Only Penguins Live in Antarctica?
- 故事 34 老太太在第四天被砸死 / 146
- Story 34 A Story of an Old Lady
- 故事 35 大法官柯克的故事 / 150
- Story 35 A Story of Coke, the Great Judge
- 故事 36 富翁的遗嘱 / 154
- Story 36 A Millionaire's Will
- 故事 37 森林遇虎 / 158
- Story 37 Coming Across a Tiger in the Forest

- 故事 38 骆驼战胜天敌 / 163
Story 38 Camels and Wolves
- 故事 39 败笔和妙笔 / 167
Story 39 A Story of a Young Painter
- 故事 40 蝎子要过河 / 171
Story 40 The Story of a Scorpion and a Frog
- 故事 41 留个缺口给别人 / 175
Story 41 Leave a Gap for Others
- 故事 42 最后一分钱 / 179
Story 42 The Last Cent Left
- 故事 43 误会 / 184
Story 43 Misunderstanding
- 故事 44 时间与爱 / 188
Story 44 Time and Love
- 故事 45 财富、成功, 还有爱 / 192
Story 45 Wealth, Success and Love
- 故事 46 感动 / 196
Story 46 The Touching Moment
- 故事 47 精神与肉体 / 201
Story 47 Spirit and Body
- 故事 48 苏格拉底与失恋者的对话 / 206
Story 48 A Conversation Between Socrates and a Young Man
- 故事 49 女人让男人与猪、老虎和狐狸赛跑 / 212
Story 49 Man and Woman
- 故事 50 养老院墙上的文章 / 216
Story 50 A Story Written on the Wall of a Nursing Home

- 故事 51 真爱 / 220
Story 51 The True Love
- 故事 52 握手歌 / 224
Story 52 Hand-holding Ballad
- 故事 53 爱人之心 / 229
Story 53 A Kind Heart
- 故事 54 大器之材 / 233
Story 54 A Promising Boy
- 故事 55 北极熊 / 238
Story 55 Polar Bears
- 故事 56 鲶鱼效应 / 243
Story 56 Catfish Effect
- 故事 57 加拿大的道德测试题 / 247
Story 57 A Canadian Test About Morality
- 故事 58 鼓励改变了他的一生 / 252
Story 58 Encouragement Changed His Life
- 故事 59 你是个商人 / 256
Story 59 You Are a Businessman
- 故事 60 了解它! / 261
Story 60 Study It!
- 故事 61 生命的养料 / 265
Story 61 The Nutrition for Life
- 故事 62 比尔·盖茨退休 / 270
Story 62 Bill Gates Retiring
- 故事 63 多一句赞美 / 274
Story 63 Learn to Give a Compliment
- 故事 64 世上何事最难 / 280
Story 64 The Hardest Thing

故事 65 塞翁失马 / 284

Story 65 A Blessing in Disguise

故事 66 士为赞赏者死 / 288

Story 66 A Man Will Die for Those Who Praise Him

故事 67 惠普的敞开式办公室 / 292

Story 67 HP's Open Offices

故事 68 星相家 / 296

Story 68 Astrologer

故事 69 欣赏是一种善良 / 300

Story 69 Appreciation Is a Virtue

故事 70 V 型飞雁 / 304

Story 70 The Wild Geese in a V-shape

故事 71 简单道理 / 308

Story 71 A Simple Truth

故事 72 龟兔又赛跑 / 312

Story 72 The Second Race Between Rabbit and Tortoise

故事 73 全部不要了 / 316

Story 73 Nothing Is Wanted

故事 74 苏格拉底造船 / 320

Story 74 Making a Boat for Socrates

故事 75 老外买柿子 / 324

Story 75 The Foreigner Buying Persimmons

故事 76 风险诱惑 / 329

Story 76 The Temptation of Risk

故事 77 富豪说钱 / 333

Story 77 A Tycoon and Money

故事 78 李嘉诚和一枚硬币 / 337

Story 78 Li Ka-Shing and a Coin

- 故事 79 分粥制度 / 341
- Story 79 Systems for Porridge Distribution
- 故事 80 三只鹦鹉 / 346
- Story 80 Three Parrots
- 故事 81 用人之道 / 350
- Story 81 Making Proper Use of Talents
- 故事 82 青蛙的飞行训练 / 354
- Story 82 The Flying Training of a Frog
- 故事 83 卡特总统揽责 / 358
- Story 83 President Carter Assumed the Responsibility
- 故事 84 且慢下手 / 362
- Story 84 Don't Hurry to Take Actions
- 故事 85 厨房失火 / 366
- Story 85 The Kitchen Catching Fire
- 故事 86 扁鹊三兄弟 / 370
- Story 86 Bianque and His Brothers
- 故事 87 离开看似最赚钱却不进步的地方 / 374
- Story 87 Make Money or Make Progress?
- 故事 88 逃离高笼的袋鼠 / 378
- Story 88 The Kangaroos at Large
- 故事 89 好猎者 / 382
- Story 89 A Hunting Lover
- 故事 90 坚持与放弃 / 386
- Story 90 Hold On or Give Up
- 故事 91 铁路工人和铁路总裁 / 390
- Story 91 A Railway Worker and the Railway President
- 故事 92 宰相教子 / 394
- Story 92 A Prime Minister Teaching His Son

故事 93 渔王的儿子 / 398

Story 93 The Fisherman and His Sons

故事 94 一个铁钉和一个国家 / 402

Story 94 A Nail and a Nation

故事 95 买白鼠的账单 / 407

Story 95 The Bill for White Rats

故事 96 童言无忌 / 411

Story 96 Children Tell the Truth

故事 97 黄帝问路 / 415

Story 97 Yellow Emperor Asked the Way

故事 98 抉择 / 420

Story 98 Choice

故事 99 选择越多越好? / 424

Story 99 Is It Good to Have More Choices?

故事 100 《治虫学》 / 428

Story 100 A Book on Pest Control

故事 101 别开生面的告别 / 432

Story 101 A Farewell Concert



故事 1

L 要过河

从前，在一个遥远的国度，有条小河，河面不是很宽，但水流很急。

河的此岸，住着一个女孩，她的名字叫 L。她喜欢河对岸的一个男生，他的名字叫 B。L 只有过河，才能向 B 表达自己的心意，但她自己又没有能力过河。

于是，她只好去求河这岸的 H 和 S。

H 听了 L 的叙述后，对 L 说：“我可以帮你过河，但是有一个条件，你得先嫁给我。”L 想，我要是嫁给你，怎么去追求 B 呢。

于是，她又找到了 S。听了 L 的叙述之后，S 说：“我可以帮你过河，我也有一个条件，我不需要你嫁给我，我只需要一夜情就够了。”

L 只能在 H 和 S 之间作出选择，她就同意了 S 的条件……S 果然履行了诺言，把 L 送过了河。

这个时候，B 知道了 L 和 S、H 之间的故事，他对 L 说：“你为了来追求我，付出了很多的代价，这个让我很感动，但是这不能作为我爱你的理由。你过去的一切，都跟我毫无关系。”

L 想，伤心总是难免的，只好很伤心地回来了。

河对岸还有一个人，是一个叫 M 的女生，她知道他们 4 个人的所有事，最后决定嫁给 B。

故事结束了。

这个故事实际上是一道心理测验，它要求你按照心目中从好到坏的顺序给这五个人排个序。

那么，现在你排好了吗？不要深思熟虑。

Story 1

A Story of L

Once upon a time, in a remote country, there was a small river, with rapid water running between banks.

A girl, L and a boy B were separated by the river. She loved the boy, but couldn't pour out her love unless she crossed the river. Unfortunately, she couldn't swim.

So, L had to ask H and S for help.

H said to her, "I can help you, but you will have to marry me." The girl thought for a moment and said, "If I marry you, how can I win B's love?"

And so she turned to S, who could help her, but required a one-night stand.

L had to make a choice between both of them. At last, she chose S.... Of course, S kept his word, and helped L cross the river.

Before long, B heard about the story and said to L, "I appreciate very much what you have done for me. But I can't love you for that. What you did has nothing to do with me...."

L felt she was hurt deeply.

There was another girl, M, on the bank, who heard of the story and decided to marry the boy.

That's the story I want to tell you.

This story, in fact, is a psychological test. You can put the five people in an order from "good" to "bad" according to your own value.

Ok. Done? Don't spend too much time on it.

酷评

人生5大要素

按照排列组合的原理,最终结果有120种。

排列无所谓对错,实际上,这5个人代表了人生5大要素,你的排列顺序代表了你在这5大要素的重视程度,最关键的是,你把谁排在第一位。

L代表了 LOVE(爱情),H代表 HOME(家庭),S代表 SEX(性),B代表 BUSINESS(事业),M代表 MONEY(金钱)。

不论你把谁排在第一,都是有理由的:

把L排在第一位的原因是:L是一个爱情至上者,她是勇于为了爱情而奋不顾身的人;

把H放在第一位的原因是:H是个负责任的人;

把S放在第一位的原因是:S是讲求公平交易的人;

把B排在第一位同样有理由:因为B很冷静;

如果你把M排在第一位,可能是因为她很豁达,既往不咎。

这是一个非常好的心理测验,曾经征服过无数人,它深刻代表了你内心对这5大要素的思考。

有一个答案出乎意料:那是一个美国人。他的第一个选择是S,并且解释说只有S是 FAIR PLAY(公平交易),这深刻地反映了美国人的观念。

这条河,实际上把两种不同的东西分开了,因为爱情、家庭和性是在一起的,而事业和金钱是在一起的。它们不是在一个岸上,很难走在一起,这是此岸和彼岸的关系。尽管L可以喜欢B,但是最终嫁给B的只能是M。

由此我们联想到:自古以来,忠孝不能两全,正如此岸和彼岸泾渭分明一样。

一个小故事,往往可以给我们带来很多启示。

Comment

The Five Concerns in Your Life

If you use the principle of permutations and combinations, there are 120 results or so.

However you rank them, there is no “right” or “wrong”; in fact, the five people stand for five primary concerns in our lives. Their names L, H, S, B and M all stand for one of these concerns. Your ranking reveals how you treasure them. What counts here is which one you would like to put first.

L—LOVE; H—HOME; S—SEX; B—BUSINESS; M—MONEY.

Whichever is ranked the first is reasonable.

If L is on the first; L puts love above everything else and she is always ready to sacrifice herself for it.

The reason for H to be on the top; H is a man who dares to undertake responsibility.

The reason to put S first is that he requires fair play.

Of course, it is also plausible to put B on the top; he is very sober-minded.

If you put M first, perhaps it is because she is very generous and lets bygones be bygones.

This is a very good psychological test convincing thousands of people. It reveals profoundly your understanding about the five primary concerns in your life.

There is an answer quite contrary to our expectation: an American put S first, explaining that only S was fair play. This shows the

different concepts held by Americans.

The river has, in fact, separated two categories of things with love, family and sex on one bank, and business and money on the other. They are not on the same side, and so it is difficult for them to join each other just as two banks of a river can only parallel to each other. L loved B, but M finally married B.

A Chinese saying goes: loyalty and filial piety cannot co-exist^①. They are mutually exclusive, just like the two separated banks.

We can always draw great inspiration from a small story.

① Loyalty and filial piety stand for two basic moral conceptions of the ancient Chinese people. Generally speaking, loyalty means loyal to the king, and filial piety means supporting one's parents. When a man chooses loyalty, this means he has to give up filial piety, conversely, it's the same. So, we say that you cannot give your loyalty and filial piety at one time.



故事 2

假如全世界人口缩成 100 人的村庄

假如将全世界的人口缩成一个 100 人的村庄,再按照比例来计算的话,那么,这个村庄将有:

57 名亚洲人,21 名欧洲人,14 名美洲人,8 名非洲人;

52 名男人和 48 名女人;

89 名异性恋和 11 名同性恋;

6 个美国人拥有全村 89% 的财富;

80 人住房条件不好;

70 人是文盲;

50 人营养不良;

1 人正在死亡,1 人正在出生;

只有 1 人拥有电脑;

只有 1 人拥有大学文凭。

如果你能够用这种眼光来看待世界,那么,你眼中的世界就会发生重大的变化:

如果你每天早上起床时身体健康,那么,你比其他一半人更幸运;

如果你从未尝试过战争的危險、牢狱的孤独、酷刑的折磨和挨饿的滋味,那么,你的处境比其他 5 亿人更好;

如果你的冰箱里有食物、身上有衣穿、有房可住及有床可睡,那么,你比世上 75% 的人更富有;

如果你银行里有存款、钱包里有票子、罐子里有零钱,那么,你属于世上 8% 最幸运的人;

如果你父母双全并且没有离异,那么你的确是很稀有的地球人;

如果你大学毕业,并且还拥有一台电脑,那么,你真的应该谢天谢地。

总之,你真的很幸运!